



曼陀罗书局



英国推理小说鼻祖作家
密室杀人小说开山鼻祖

帕特丽夏·温沃斯
系列悬疑侦探小说

女神探
希娃 / 03

Lonesome Road

惴惴独行

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

侯永山 / 译



福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团
贵州人民出版社

《女神探希娃》系列悬疑推理小说 03

Lonesome Road
惴惴独行

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

侯永山 译



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女神探希娃·惴惴独行 / [英]帕特丽夏·温沃斯著 侯永山译—贵阳:
贵州人民出版社, 2018.6

ISBN 978-7-221-12089-2

I. ①女… II. ①帕…②侯… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第083993号

女神探希娃·惴惴独行

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 侯永山/译

出版人 苏 桦

总 策 划 陈继光

责任编辑 陈继光 唐 博

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印 刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版 次 2018年6月第1版

印 次 2018年6月第1次

印 张 8.25

字 数 165千字

开 本 880mm×1230mm 1/32

书 号 ISBN 978-7-221-12089-2

定 价 30.00元

版权所有 盗版必究。举报电话: 0851-86828640

本书如有印装问题, 请与出版社联系调换。联系电话: 0851-86828640

她来了，女神探希娃小姐！

《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈，钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国大陆，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



目 录

第一章	有人想杀我 /1
第二章	剪贴信 /7
第三章	家庭调查 /15
第四章	希娃小姐的笔记 /22
第五章	遗嘱 /24
第六章	狂躁的猎犬 /31
第七章	饭后闲话 /36
第八章	众说纷纭 /41
第九章	蝥蛇之殃 /47
第十章	针锋相对 /54
第十一章	广场雕像 /61
第十二章	宝石橡枝 /67

第十三章	贫民窟 /72
第十四章	单独谈话 /77
第十五章	瑞秋遇袭 /83
第十六章	开始战斗 /91
第十七章	怀疑对象 /96
第十八章	案情梳理 /103
第十九章	噩梦 /115
第二十章	激烈辩论 /120
第二十一章	不在场证明 /126
第二十二章	扑朔迷离 /133
第二十三章	遗产闹剧 /138
第二十四章	当面对质 /145
第二十五章	性命之忧 /152
第二十六章	我不能说 /161

第二十七章	真假支票 /165
第二十八章	她走了! /174
第二十九章	一反常态 /180
第三十章	我们都是嫌疑犯 /186
第三十一章	二人世界 /193
第三十二章	何去何从 /200
第三十三章	那个女人是侦探 /205
第三十四章	遇到了大麻烦 /209
第三十五章	井 /213
第三十六章	自杀假象 /219
第三十七章	深渊边缘 /226
第三十八章	“他们挖了一个坑” /232
第三十九章	希娃的推论 /235
第四十章	真相大白 /244



扫码听本章
英文原版朗读音频

第一章 有人想杀我

瑞秋·特勒赫恩从头等车厢里走了出来，她此行的目的地是伦敦。走出检票口，她往出口处走了几步，突然停下来，抬头看了看车站的大钟，时针正指向十一点，还有充足的时间去喝杯茶。喝茶还是喝咖啡呢？茶点室的茶比咖啡更好，还是更糟呢？其实，这个问题没什么实际意义。

特勒赫恩小姐走进茶点室的时候，决定喝咖啡。相对茶来说，她不太喜欢咖啡，因此并不介意咖啡的好坏。不管怎么说，咖啡是滚烫的。尽管她穿着保暖套服和一件毛皮大衣，但还是感到很冷。她离开家的时候，正在下雪，但是伦敦这里没有下雪，只是感觉空中有下雪的意思，头顶一片黑暗，看起来好像要变成雾。瑞秋·特勒赫恩颤抖着，开始喝起滚烫香甜的咖啡。喝完咖啡，她确实感到暖和了一些。她看了看手表，现在是十一点十分，她的约会是

在十一点半。

她穿过车站，叫了一辆出租车，并给出了地址：

“西勒哈姆西南大街 SW 蒙塔古大厦。”

引擎启动，出租车开始前行，她斜靠在角落里，闭上了眼睛。她现在不能退却了。当她写信约见的时候，她对自己说：“我不能独守这个秘密了。”写信取消约见很容易，就说现在没必要了就行了。但她没有这样做。莫德·希娃小姐说，她很高兴在 11 月 3 日星期三与她会面，此刻，瑞秋·特勒赫恩就是去赴约的。

在火车上，她就在想：“我不去见她了。我可以打电话给她，就说我改变主意了。我可以去逛街购物，然后回家——不，我不能就这样回家。”她独守这个秘密太久了，如果不找人倾诉，她再也忍受不了了。

事已至此，她一定要见希娃小姐。她不必把一切全告诉她，但既然已经预约了，就一定要赴约。如果希娃没有给她留下好印象，再退却也不迟，就说她需要时间慎重考虑一下，然后让秘密慢慢淡去。这个想法让她不寒而栗。“不，不，那样是不会解脱的。我必须告诉别人，我不能再忍受下去了。”

她睁开眼睛，坐直身子。她感到很冷，但是她决心已定，很久以来，她一直想找一个人倾诉，抛掉这种可怕的恐惧负担。这样想着，那些顾虑消失了。她下定了决心，不管结局如何，不抛掉负担绝不回去。

出租车停住了。她付了车费，然后走了五六步登上了通向蒙塔古大厦那庄重肃穆的入口前的台阶。大厦看起来似乎是一幢公

寓楼。

石砌的楼梯，还有自己操作的那种小型电梯。瑞秋·特勒赫恩总是很害怕坐电梯，因为二十年前，她的衣服曾经被电梯的铁格栅夹住，险些丧命。那件事发生在威尼斯，当年她十九岁，一个美国人用强有力的大手撕碎了她的衣服，才把她拽了出来。说来奇怪，如今她忘记了那人的模样，从来不知道他的名字，却记得那双救过她命的强壮有力的大手。从那以后，一坐上电梯她就觉得浑身不舒服。当然，“一朝被蛇咬十年怕井绳”未免有点愚蠢。

她很好地控制了电梯，很快来到了15号门前。门铃上方的一个小黄铜牌子上写着“私人侦探希娃小姐”。她快速摁响了门铃，顿时感到一种暂时的解脱。如果父母从小教导你做淑女，你是不会玩那个按了门铃就跑的恶作剧的。

一个打扮过时的健壮女人打开了门。她穿着深色的印花衣服，外加一条白色的大围裙，看起来像个大腹便便的厨师，而她不应该出现在伦敦的公寓里。

她满脸堆笑地说道：“快进来吧，外面太冷，这些石砌的走廊里到处漏风，大门还敞开着。你是特勒赫恩小姐吧？希娃小姐马上接见你。”

她打开了第二扇门，瑞秋·特勒赫恩走进了一个房间，这房间不像办公室，倒像是维多利亚时代的客厅。地上铺的是鲜艳的布鲁塞尔印花地毯，孔雀蓝的长毛绒窗帘令人愉悦。开放的煤火前面是毛茸茸的地毯。有一些古怪的维多利亚式椅子，椅子有弓形腿、装饰圈和弯曲的腰身。壁炉架上是一排镶有银框的照片，

照片上方是钢板雕刻的米莱的《黑色布伦瑞克》。对面的墙上有《灵魂的觉醒》和《泡影》，壁纸上覆盖着一束束紫罗兰。它们把时钟拨回到了四十年前。

在布鲁塞尔的地毯中央，矗立着一张黄色的胡桃木雕花写字台。写字台旁坐着一个身穿黄褐色衣服的女人。灰白的头发在头的后面梳成了圆形的发髻，前额留着松散的发卷。这让人联想到已故的亚历山大女王，她所有的头发都是被网子罩住的。刘海下面是端庄的五官、难以确定其年龄的面庞和一双灰色的眼睛。希娃小姐的肤色有些蜡黄，但她的皮肤光滑而无褶皱。在特勒赫恩小姐进门的时候，她正在处理一个信封。她写上了地址，粘好信封，把信放在了一边，然后庄重地抬起了头。

“你是特勒赫恩小姐吧？但愿你路上没有冻着。请坐吧。”

一张椅子已经放在离写字台稍远点的地方。特勒赫恩小姐坐了下来，意识到自己正在被审视着，这种审视一扫而过，但很敏锐。希娃小姐用灰色的小眼睛打量了她之后，就取出怀中的毛线，把注意力集中到编织上去了。她编织的是紧身短上衣，这是准妈妈们必做的功课。紧身短上衣的色调是粉红。一块白色的大手帕保护着希娃小姐黄褐色的膝部，不让毛线与其接触。

那双灰色的眼睛看到的是一个身材高挑匀称的女人，年龄在三十五到四十岁之间；她举止优雅，皮肤白皙，眼睛明亮有神，秀发如云，气色很深沉，但同时透露出由于恐惧而生出的颓丧；嘴唇里饱含着焦虑，眼睛像受惊的马一样左顾右盼；双手合在一起，这跟别的女人一样。

希娃小姐从编织中抬起头来，又扫了她一眼，这一眼让她对特勒赫恩小姐的装束有了完全的了解——米棕色手工编织的西装，厚重的丝袜，合脚的深褐色皮质低跟鞋，贵重的毛皮大衣，一串真正的珍珠项链，一顶棕色的毡帽。这一切都彰显着一个乡间人的品位和生活方式。

同时，这一切也表明她正在被恐惧困扰着。当特勒赫恩小姐回答说十一月的天气就这么冷有些不正常的时候，希娃小姐注意到那双握紧的手所表现出来的紧张。她织了半圈后说道：“你很准时，我很欣赏守时的人。你能告诉我来见我的原因吗？”

瑞秋·特勒赫恩把身子往前倾了倾。

“我想我不该来，希娃小姐。我给你写了信，但我想还是登门道歉更好些。”

“第二种想法并不总是最好的，”希娃小姐说，“你太紧张了。你给我写信是因为你感到恐慌，你觉得你必须跟别人说出你恐慌的原因。这样才能给你带来暂时的解脱，你开始认为当初你很愚蠢……”

“你怎么知道？”瑞秋·特勒赫恩惊叫道。

莫德·希娃小姐点了点头。

“了解事情的真相是我的工作，不是吗？能告诉我是谁向你推荐了我吗？”

“没人推荐，”特勒赫恩把身子靠回椅背，“希拉里·坎宁安——她跟我的一个老朋友有联系——几个月前我在朋友家遇见了她，听她谈起过你。当我再也无法忍受的时候，我想起了你的名字，

于是我在伦敦电话簿里查找你。但是，希娃小姐，我不想让任何人知道。”

希娃小姐又点了点头。

“那是自然，特勒赫恩小姐。我所有的工作都是非常机密的。丁尼生勋爵说得好：‘要么完全相信我，要么根本不相信我。’我经常向我的客户说这句话。丁尼生勋爵是一个伟大的诗人，遗憾的是现在被忽视了。说实在的，如果你不和盘托出，我就无法帮你。”

特勒赫恩说道：“没有人能帮我。”

希娃小姐的针突然发出了响声。

“这听起来很傻，”她轻咳了一声，继续说道，“还有些不够虔诚。如果你不允许别人帮助你，当然别人就帮不了你。把你的烦恼告诉我，看我能不能帮你。”

希娃小姐的话让瑞秋·特勒赫恩突然想起了她的学生时代。记忆超群的巴克小姐遇到连智者纳坦都无法解决的难题或者错综复杂的算术题时，所表现出的正是这种令人愉悦的效率。编织针的“咔嗒”声触动了她的心灵。她睁大黑溜溜的眼睛，对写字台对面的希娃小姐说道：“我觉得有人想杀我。”

第二章 剪贴信

希娃小姐说道：“天啊！”她的针发出的“咋嗒”声让人听了有一种慰藉的功效。她抬头看了一会儿，说道：“你为什么这么想呢？”

特勒赫恩吸了口气。

“我来这里是想倾诉，但我不想把那件事说出来，因为说出来没有人会相信。现在一想到说出那件事，我的心情更糟了，我早就知道你不会相信我。”

“人们常这么说，”希娃小姐平静地说，“困扰他们的事情似乎让人难以置信，那是因为他们没有犯罪的经历。而我有丰富的经验。我向你保证，特勒赫恩小姐，没有我不敢相信的。现在我认为你和盘托出才好。第一，为什么有人想杀你？第二，有杀你的行为吗？如果有的话，情况如何呢？第三，你怀疑害你的人

是谁呢？”她一边说，一边放下编织活儿，从右边抽屉的上层取出一个红色的笔记本，打开，蘸了下钢笔，认真地写上了标题。

这些动作对特勒赫恩小姐有一种奇怪的镇静效果。无论她说什么，都会被记录在那个本子里。小本子再一次触动了她的学生情结，就是在这样的本子上，她曾经随手写下了经典名句：“你有园丁阿姨的笔吗？”

希娃小姐抬起头来的时候，她已经准备好了要说的话。

“我不知道你是否相信我。你看，就连我自己也不知道该不该相信。你不认识我，但如果你问一下认识我的人，我想他们会告诉你我生性并不多疑，或歇斯底里。我一直有很多事情要做，我根本没有太多的时间去考虑我自己，我有别的兴趣。”

“是吗？”希娃小姐说道，“是什么兴趣呢，特勒赫恩小姐？”

“你听说过罗洛·特勒赫恩吗？”

“啊，”希娃小姐说道，“罗洛·特勒赫恩敬老院，当然听说过。你与敬老院有什么关系吗？”

“我是罗洛·特勒赫恩的女儿。他在美国赚了一大笔钱——这你可能知道——他委托我来管理这笔钱。他在十七年前去世了，就是这笔钱让我忙忙碌碌。”

“建敬老院是你自己的主意吗？”

瑞秋·特勒赫恩犹豫了一下。

“我想是的。我有一位年迈的家庭教师——我们都很喜欢她。她一辈子为别人工作，老了生活凄苦，我觉得这不公平。在考虑如何处置这笔钱的时候，我想到了贝克小姐，于是我萌生了建立